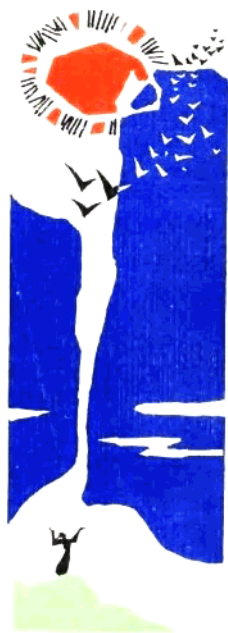


对文
照白
唐诗三百首

袁韬壶译著



天津市古籍书店

袁
韬
壺
译
著

文
白
对
照
唐
诗
三
百
首

天
津
市
古
籍
书
店

B

756710



文白对照唐诗三百首

李朝古译著

天津市古籍书店影印

新华书店天津发行所发行 天津市美水印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32印张24.5

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

定价：7.80元

说明

在中国文化史上，诗歌发展最繁盛的时期，莫过于唐代。而唐诗选本最精到，影响最广的，莫过于清代蘅塘退士所辑的《唐诗三百首》。这部书，对于唐诗的普及，曾起过重要的作用。

然而，如何正确地理解唐诗，这不仅关系到如何欣赏的问题，而且也关系到对我国古代文化继承、发展的问题。我店继出版《白话论语》、《白话老子》、《白话三字经》等文白对照古典文学通俗读物之后，又将《文白对照唐诗三百首》付梓于世，以饷读者。

此书的特点主要是用现代白话来对译唐诗，在明白、准确的基础上，也适当地顾及到诗的意境。译者于每诗之后，均附有评语，实际是对此诗的总体的分析。这种集译、评、批于一体的普及读物，会给读者阅读、欣赏唐诗以莫大的方便。

值得一提的是，由于本书成于三十年代，故难免出现一些不符合现代汉语语法规范的语言现象。另外，自古《诗不达诂》，尤其是在文白对译方面“硬译”的现象亦是不可避免的。《良珠度寸》虽有白诂之本，不能掩其堂。《韩诗外传》只要我们以历史唯物主义的眼光来利用此书，这块昔日的“旧砖”，定能引出无数美轮绝伦的玉石来。

本書內容提要

一，名稱：這部書是用衛塘退士所編唐詩三百首做個原本，每首詩都照原文用白話解釋，並加新式標點，所以書名就叫做「新式標點白話評解唐詩三百首」。

二，題解：詩的題目，好比人的眼睛一般，所以叫做題目。題目，是詩的主腦，這是很重要關係的。本書把每首詩的題目，先詳細講解明白，然後再去讀下面這首詩，自然容易領悟，而且更有趣味了。

三，解釋：每首詩都用白話解釋，把詩裏一切意義，逐字逐句，用淺近通行的白話，一一詳細解明；且全首按照原詩層次，先後一氣貫串，解得詳詳細細，使得看詩的人，就可容易明白。

四，註解：詩裏有深奧的字句和意義，都用白話註明。還有許多用典故的地方，應照原書錄在裏面，所以須用原書本文，不宜用白話；使人看了時，就曉得原書的出處，

並不是有意勿用白話，却爲這些緣故。

五、評語：評語，是爲統首詩下了個判斷語；把詩裏用意怎樣？做法怎樣？詞句和意義有怎樣的好處？都加了個評語出來。評語有詳細的，有簡略的，也有引用前人評語的，各把詩裏的重要內容，就在評裏提表出來，所以這種評語，也是很緊要的事情。

六、附誌：詩裏有好幾處應敘明事實的，或應詳加致誠的，或應糾正舛訛的，都把這些載在附誌裏面。因爲解裏既不能敘入，註裏又不能載列，祇可在末後另外加了一個附誌，這樣辦法，是求格外詳明，格外完備的意思。

七、標點：新式標點，是文字上最關重要的事；如果不用標點，憑文字上的詞意句法，和各種所用名稱，及一切口氣，不能夠容易明白。本書把各首詩裏的句子，和題解，解釋，註釋，評語，附誌，這幾種，都一一加了新式標點，使一切詞句意義，和各句文法語氣，一看就可以清清楚楚，明明白白了。

八，分解：各種詩體不同，句子有長的，也有短的；字數有多，也有少的。這部書是用尚塘過七原本，所以五古和七古，都分了解數的；律詩和絕句，都不分解數的。因為解數一分，詩裏的段落分明，意思便顯而易見，因此本書也照這樣辦法，五七古仍依原書分定的解數，偶段分解，自然更加明白些；律詩和絕句，原書不分解數，這書裏也不分解，就把原書詩一併解釋下去，免得瑣碎分割，反覺不好。

九，引伸意義：詩有五百七言，字句多少，都有一定限制，而且有聲韻規定的。所以詩句裏多有一種渾熟意思；有幾處如單照原詩詞句解釋，恐那些意義，不能夠十分暢快明白。因此用一種變通辦法，把原詩詞句外的意義，統統引伸出來，就在原詩解釋的上面或下面，另外加一括弧，做了個符號；使得這種原詩外引伸意義的句子，和原詩解釋的句子，既可以分清界限，且上下語氣，又覺得一氣貫串，這無非是編書人力求完備，煞費苦心的一番用意。

十，訂正錯誤：原書裏有許多錯誤的字，題目和做詩人的姓名，也有幾處與別本不同的

唐詩三百首 提要

四

。現在把這幾種歸說地方，一一細加參攷，妥爲訂正，無非爲求內容完好的意思。但個人沒有多大學識，恐不免有疏忽謬誤的毛病；還請當世詩學家，指教指教！

賴壺說明：

序言

詩，是文字上的一種作品。凡文字有聲韻可歌誦的，就叫做詩。詩是什麼時代創作起來呢？自然要算詩經爲最早，這是人人所公認的。但就愚見論來，在唐堯時已有個具體的詩法，諸君如果不信，我可提出一個考證來，就是論語裏說的：「堯曰：咨，天之曆數在爾躬，允執厥中，四海困窮，天祿永終。」這幾句，却用一東韻。天之曆數一句，是七言；允執厥中四句，都是四言；分明是一首詩體的雛形。他如康衢、擊壤、帝舜、柳雲歌，也都有類似詩的一種體裁。所以古詩源裏搜載了好幾篇篇數，現在且無須多說他，單說詩一種作品，古今體式各有不同，就大概而論，古詩多用四言，總要算詩經裏風雅爲最先，後來漸變爲樂府長短句，到魏晉以後，多用五七言。相傳蘇武和李陵贈答，是五言詩的創始；漢武柏梁，是七言詩的創始，到唐朝時，詩學大興，極盛一時，遂分古體近體兩種；古體是仿樂府的作法，近體就是律詩和絕句，律有五言七言，絕有五絕七律，唐詩體裁，大略是這樣的。從五代到宋元明清，詩學盛行不替，歷代有名詩家很多，不勝計數，但後世評論詩學，獨推重古詩，這

也是有個原因在裏面的。因為唐朝初創科舉，用詩取士，當時一班士子們，對於做詩一事，大衆用功研究，專心致志，所以精益求精，遂成爲千古獨步。可見得學術是隨文風轉移的，文風是隨時而更變的，這也是一定趨勢，也不必瑣瑣談論了。即據唐詩而論，各家如韓柳孟王，杜李元白諸大家，皆有專集，流傳已久；其他各種唐詩，名目繁夥，不下百數十種，一時也說不盡這許多。至求其最簡要，最精當的選本，要算蘅塘退士所編唐詩三百首爲唯一善本。所以這部唐詩三百首，現在流傳甚廣，在文學界中爲人人所傳誦，亦爲人人所讚美的。前清時南皮張香濤先生答門人讀詩選本，他就指定這部書，稱爲「是無流弊」，便可知這部書的價值了。這部書，舊時本有註釋，是趙韞章雲仙加入的，把詩裏的意義和典故，皆有註明，因此書名就叫做唐詩三百首註疏。但舊註都用文言，又不過說些大意，註些典故，並不是通篇詳解，於詩中各句意思，皆未能明白解釋出來，這實在是一件缺憾的事。今鄙人爲便利初學起見，特把這部書設法改良，每首詩從頭至尾，都用白話解釋，逐字逐句，統照詩意，一一詳加解釋，使得讀詩的人，一看就容易領悟，實比舊註要便利許多了。且這書裏不但單有白話解一項，在解的上面，先有題解，把題目說得詳詳細細，然後看下面的

詩自然得有頭緒，自然更有趣味了。在解的下面，再加了註；註的下面，再加了評。還有幾處，應加附註的地方，並附註列在後面。每首詩總把上下前後，都說得清清楚楚，講得明明白白，使得一班研究詩學的人，看了這部書，就可稍有補益；這就是鄙人一如半解，對於詞林中路盡一些區區小工作，便算爲我盡我心就是了。

中華民國二十年辛亥歲冬月，四明袁哲思增燾甫叙：

言文對照
白話評解
唐詩三百首目錄

卷一

五言古詩

感遇四首.....	一	夢李白二首.....	二三
下終南山過斛斯山人宿置酒.....	八	送別.....	二六
月下獨酌.....	一〇	送綦毋潛落第還鄉.....	二九
春思.....	一二	青谿.....	三三
望嶽.....	一三	渭川田家.....	三四
贈衛八處士.....	一五	西施詠.....	三六
佳人.....	一九	秋登蘭山寄張五.....	三五
		夏日南亭懷辛大.....	四一
		宿業師山房待丁大不至.....	四三
		同從弟南齋玩月憶山陰崔少府.....	四三

唐詩三百首 目錄

二

尋西山隱者不遇	四	晨詣超師院讀禪經	六七
瘴泛若耶谿	四	溪居	六九
宿王昌齡隱居	四	樂府	
與高適薛稷登慈恩寺浮圖	五	塞上曲	七一
賊退示官吏	五	塞下曲	七四
郡齋中雨與諸文士燕集	五	關山月	七五
初發揚子寄元大校書	五	子夜歌四首	七五
寄全椒山中道士	六	長干行二首	八〇
長安遇馮著	六	烈女操	八八
夕次盱眙縣	六	遊子吟	九〇
東郊	六		
題楊氏女	五		

卷二

七言古詩

登幽州臺歌·····	一	走馬川行奉送封大夫出師西征·····	五
古意·····	二	輪臺歌奉送封大夫出師西征·····	七
送陳章甫·····	五	白雪歌送武判官歸·····	六
琴歌·····	八	韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖·····	五
聽竇大彈胡笳兼寄語弄房給事·····	二	丹青引·····	六
聽安萬善吹觱篥歌·····	一八	寄韓諫議·····	七
夜歸鹿門歌·····	三	古柏行·····	五
廬山謠寄盧侍御虛舟·····	四	觀公孫大娘弟子舞劍器行并序·····	六
夢遊天姥吟留別·····	三	石澗湖上醉歌并序·····	七
金陵酒肆留別·····	三	山石·····	九
宣州謝朓樓餞別校書叔雲·····	四	八月十五夜贈張功曹·····	九
		闕衡嶽廟遂宿嶽寺題門樓·····	九

唐詩三百首 目錄

四

石鼓歌.....二五

洛陽女兒行.....七四

漁翁.....一九

老將行.....七六

卷三

桃源行.....八四

蜀道難.....八九

七言古詩

長相思二首.....九八

長恨歌.....一

行路難三首.....一〇三

琵琶行有序.....六

將進酒.....一〇四

韓碑.....三七

兵車行.....一〇八

附韓愈平淮西奉敕撰并序.....九

麗人行.....一三三

樂府

哀江頭.....一三〇

燕歌行有序.....空

哀王孫.....一三四

古從軍行.....七一

卷四

五言律詩

經魯祭孔子而嘆之·····	一
銀月懷遠·····	三
杜少府之任蜀川·····	四
在獄詠蟬並序·····	五
和晉陵陸丞相早春遊望·····	七
雜詩·····	九
題大庾嶺北驛·····	一〇
次北固山下·····	二
破山寺後禪院·····	三

寄左省杜拾遺·····	一五
贈孟浩然·····	一六
渡荆門送別·····	一八
送友人·····	二一
聽蜀僧濬彈琴·····	二二
夜泊牛渚懷古·····	二四
月夜·····	二六
春望·····	二七
春宿左省·····	二九
至德二載甫自京金光門出間道歸鳳翔乾元 初從左拾遺移華州掾與親故別因出此門 有悲往事·····	三一

月夜憶舍弟	壹	送梓州李使君	三
天末懷李白	貳	漢江臨眺	肆
奉濟驛東送嚴公四韻	叁	終南別業	伍
別房太尉葛	四	臨洞庭上張丞相	陸
旅夜書懷	五	與諸子登岷山	柒
登岳陽樓	六	宴梅道士山房	捌
輞川閑居贈裴秀才迪	七	歲暮歸南山	玖
山居秋暝	八	過故人莊	十
歸嵩山作	九	秦中寄遠上人	十一
終南山	十	宿桐廬江寄廣陵舊遊	十二
關張少府	十一	留別王維	十三
過香積寺	十二	早寒有懷	十四